

III. Lex Sinaitica (XIX-XXI). — 5 De arca et tabernaculo (XXIV, 12-XXVII).

καὶ ἀνὰ μίσον τὸ ἄγλον τὸν ἄγλον. ³⁴ Καὶ καταπλέψεις τῷ καταπλέψαματι τὴν μεσόν τοῦ μεριγμον ἐν τῷ ἄγλῳ τὸν ἄγλον.
³⁵ Καὶ πλεύσειν τρέπεται εἰς τὸν καταπλέψαματος, καὶ τὴν λυγίαν ἀπένει τὸν τραπέζην, ἐπὶ μίσον τῆς σκηνῆς τὸ πόδιον τῶν τραπέζων, καὶ τὴν τραπέζην ὅπου ἐπὶ μίσον τῆς σκηνῆς τὸ πόδιον βορράν. ³⁶ Καὶ ποιήσεις ἐπώπιον τῇ θύσῃ τῆς σκηνῆς ἐπικαθίσον καὶ ποιήσεις καὶ ποιήσεις πελοπόννησον καὶ βόσσον πελοπόννησον, ἔγον ποιών.
³⁷ Καὶ ποιήσεις τῷ καταπλέψαματι πέντε στόλους, παν γνωστούς αὐτοῖς φυσίοις, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν γλάσαι, καὶ γονεῖσιν αὐτῶν πέντε βάσεις γλάσαι.

XXVII. Καὶ ποιήσεις θυσιαστηρίου ἐν ἑντον σόρποτον, πέντε πήγεων τὸ μήρος, καὶ πέντε πήγεων τὸ εὔρος: τεραπονίου ἐστι τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήγεων τὸ ὑψός αὐτοῦ. ² Καὶ ποιήσεις τὰ κύπελλα ἐπὶ τὸν πεποιημένον γανῶν: ³ ἐπὶ αὐτῷ ἐστι τὰ κύπελλα, καὶ κύπελλας αὐτὸν γλάσαι. ³ Καὶ ποιήσεις ορεγάνη τὸ θυσιαστήριον: Καὶ τὸν κανιπήσιαν αὐτὸν καὶ τὰς γαλαζαίας αὐτοῦ καὶ τὰς κράσαές αὐτοῦ καὶ τὸ περιστόν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκείεν αὐτοῖς ποιήσεις γλάσαι. ⁴ Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἵσχουσαν ἔργα δικτυωτοῦ γλάσαι, καὶ ποιήσεις τῇ ἱσχύᾳ τίσσωρας δικτυωτοῦ γλάσαις ἐπὶ τὴν τέσσαρα τάξιν. ⁵ Καὶ ὑπόθησεν αὐτοῖς ἵπο τὴν σκηνὴν τοῦ θυσιαστηρίου κάθισθεν: ἔσται δὲ ἡ ἱδρύση ἡστὸν τοῦ θυσιαστηρίου. ⁶ Καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναρρόφεις ἐπὶ ἑντον σόρποτον, καὶ περιγάλακτος αὐτοῖς γλάσαι. ⁷ Καὶ εἰσέβαστον τοὺς ἀναρρόφεις εἰς τοὺς δικτυωτοὺς, καὶ εστώσαν ἀναρρόφεις κατὰ πλευρὰν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αὐτῷ αὐτῷ. ⁸ Κατόλον σανδυτοῖς ποιήσεις αὐτῷ: κατὰ τὸ παραδειγμὸν τοῦ ἐν τῷ φερε, οἵτινες ποιήσεις αὐτῷ.

35. AEFX: ἑταῖρος. 36. AIFX: τῷ 3. τῆς αὐ. 1. AX* (pr. et. alt.) τῷ 3. 3. AX* (ult.) καὶ. A16 (ult.) αὐτῷ. 4. AEFX: τῷ. 5. AX* (alt.) τῷ 6. AX: φοεῖ; τῷ θυ. 7. AX (bis): φοεῖ; AFX: οἱ. AEX: κατὰ τῷ διοῖ πιεῖσθαι. 8. AEFX (alt.) αὐτῷ.

33. Le propitiatoire Septante : « la voile ».
³⁷. Tu doreras. Hébreu et Septante : « tu feras de sétim, manque dans les Septantes. — Chapeletus. Hébreu : « crochets ».

XVII. 2. Tu te couvras (l'autel). Septante : « tu te couvras » (les cornes).
³. Des pincettes. Hébreu : « des pellez ». L'hébreu a de plus ici : « des bassins ». Les Septante tra-

duisent ainsi le verset : « Tu te feras une couronne à l'autel; et son couvercle, et ses recipientes, et ses fourchettes, et sonoyer, et ses vases, tu les ferras d'airain ».

3. Τοῦ περιστόν τοῦ φορετοῦ. L'hébreu et les Septante ajoutent : « en bas ».

8. Tu ne feras point l'autel solide, mais vide et ailleurs, on peut le décrire ainsi : c'est une espèce de coffre ou de châssis sans fond (Exode, xxvii, 8).

III. La Loi (XIX-XXI). — 5 De l'arche et du tabernacle (XXIV, 12-XXVII).

et sanctuarium, et sanctuarii sanctuarium dividéntur.

34 Pones et propitiatorium super arcum testimoniū in Sancto sanctōrum: ^{Ex. 40, 25.} ^{25, 29, 31.} mensamque extra velum: et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiāno: mensa enim stabit in parte aquilonis.

36 Fācies et tentorū in introitu ^{Ex. 36, 27.} ^{De velo.} tabernaculi de hyacintho, et purpura, coccōque bis tincto, et byssō retorta, opere plumarii. ³⁷ Et quinque columnas deauratis lignorum setim, ante quas ducētur tentorū: quaram erunt capitā aūrea, et bases aīneā.

38 Fācies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, et tolidem in latitudine, id est quadratum, et tres cubitos in altitudine. ^{Ex. 38, 1-7.} Cōrnum autem per ^{35, 16.} ^{De altari.} angulos ex ipso erunt: et opēries illud are. ³ Faciesque in usus ejus libētē ad suscipiēndos cineras, et forcipes atque fuscinulas, ^{1 Reg. 1, 31.} et ignis receptacula: omnia vasa ex arte fabricās. ⁴ Craticulāmque in modum retis aīneām: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli ⁵ quos pones subter aūram altaris: criticula eratiqua usque ad altaris medium. ⁶ Fācies et vectes altaris de lignis setim duos quos opēries lāmīni aīneis: ⁷ et indūces per circulos, erūntque ex utriusque lātere altaris ad portāndū. ⁸ Non sōlidū, sed īāne et cāvūm intrīseūs facies illud, sicut tibi in monte monstratum est.

Saint et le Saint des Saints seront divisés.

³¹ Tu placeras aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Saint des Saints,³² et la table en dehors du voile, et vis-à-vis de la table le chandelier, du côté méridional du tabernacle: car la table sera du côté de l'aquilon.

³⁶ Tu feras aussi à l'entrée du tabernacle un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de fin lin retors, en ouvrage de broderie. ³⁷ Et tu doreras cinq colonnes de bois de sétim, auxquelles sera suspendu le voile, dont les chapiteaux seront d'or et les soubsassemens d'airain.

XXVII. ¹ Tu feras encore un autel de bois de sétim, qui aura coudées en longueur et autant en largeur, c'est-à-dire carré, et trois coudées en hauteur.² Mais les cornes en sortiront aux quatre angles; et tu le couvriras d'airain.³ Et tu feras à son usage des chaudières pour recevoir les cendres, des pincelettes, des fourchettes et des brasiers; tu feras tous ces instruments en airain.⁴ Tu feras encore une grille d'airain en forme de rets: à ses quatre angles seront des anneaux d'airain,⁵ que tu mettras au-dessous du foyer de l'autel; et la grille viendra jusqu'au milieu de l'autel.⁶ Tu feras aussi deux leviers d'autel de bois de sétim, que tu couvriras de lames d'airain:⁷ et tu les passeras dans les anneaux; et ils seront des deux côtés de l'autel pour le porter.⁸ Tu ne feras point l'autel solide, mais vide et creux au dedans, comme il t'a été montré sur la montagne.

3. Τοῦ περιστόν τοῦ φορετοῦ. C. Τοῦ περιστόν τοῦ φορετοῦ.

5. Τοῦ περιστόν τοῦ φορετοῦ.

31. Le propitiatoire. Voir plus haut la note sur Exode, xxv, 17.

35. La table des pains de proposition, décrite plus haut, xxv, 23-30. — Le chandelier dont la description a été donnée précédemment, Exode, xxv, 31-40.

36. D'hyacinthe. Voir plus haut la note sur Exode, xxv, 8.

37. Un autel. Il s'agit ici de l'autel des holocaustes. D'après les renseignements donnés ici, et ailleurs, on peut le décrire ainsi : c'est une espèce de plateau haut, de terre (Exode, xx, 29) ou de pierres non taillées (Exode, xx, 25), et c'est sur la surface plane de cette masse rectangulaire de terre ou de pierres, recouverte d'airain, qu'on faisait brûler les victimes des sacrifices et qu'il était perpétuellement entretenu le feu sacré.

^{III.} Lex Sinaitica (XIX-XL); — ⁵ De area et tabernaculo (XXII, 12; XXVII).

9 Καὶ ποιήσεις αὐλήρ τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλί-
σον τὸ πρός θέριστα τῆς αὐλῆς ἵνα βούσαν
απολεσθεῖται, μήρος ἐπάνω πτίχου τῷ ἐν
αὐλίᾳ.¹⁰ Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν ἀποστ., καὶ
οἱ βάσεις αὐτῶν πτώσεις γαλαῖαι, καὶ οἱ κρίσ-
ται πτώσεις καὶ οἱ φυλάδες ἀγρόποι. ¹¹ Οὕτως
τὰ πλεῖτε τῷ πρός ἀπρόσιτην ιστίν ταῦταν
αἴτιον μῆρος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν ἔποιο,
αἱ βάσεις αὐτῶν ἔποιο γαλαῖαι, καὶ οἱ
φυλάδες καὶ οἱ φυλάδες τῶν στῦλων 'καὶ αἱ
διάστασεις αὐτῶν'. περιηργησθέντες ἀργόποι.
Τὸ δὲ ἔνδον τῆς αὐλῆς τὸ κατά θάλα-
ταν ιστίν πεντηρόντα πάγεον, στῦλοι αὐ-
τῶν δέκα καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα.¹² Καὶ
ἔποιο τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νοτον ιστίν πε-
ντηρόντα πτίχους, στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ
βάσεις αὐτῶν δέκα.¹³ Καὶ πεντεράντα
τίχους τὸ ὑψός τῶν ιστίων τῷ κλίσει τῷ
ιστίν, στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ βάσεις αὐ-
τῶν τρεῖς. ¹⁴ Καὶ τὸ κλίσον τὸ δεύτερον
διεκαίνεται πάγχον τῶν ιστίων τὸ ὑψός
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ βάσεις αὐτῶν
τρεῖς.¹⁵ Καὶ τῇ πλάνῃ τοῖς αἱ βάσεις καλύπται,
έποιο πτήσεων τὸ ὑψός, ἐξ ἀνακίνθου καὶ
σφράγεων καὶ κακούν τε κελλοπέμπτων καὶ
κακούν κελλοπέμπτην τῇ ποικιλίᾳ τοῦ φα-
ντευτοῦν στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ βάσεις
αὐτῶν τέσσαρες. ¹⁶ Πάντες οἱ στῦλοι τῆς
αὐλῆς κινύλι καταρργησθέντες ἀργόποι, καὶ
οἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀγρόποι, καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν γαλαῖαι.¹⁷ Τὸ δὲ μήρος τῆς αὐλῆς
ἐκποιήσεις, καὶ ὑψός πεντηρόντα
πεντηρόντα, καὶ ὑψός πέντε πτήσεων,
καὶ βάσεις αὐτῶν, γαλαῖαι.¹⁸ Καὶ πάσας ἡ πατακενή καὶ
πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαιοι τῆς αὐ-
λῆς γαλαῖοι.

10. AEX* of. AEFX* ai. 11. AEFX (I. ἀπηλ.)
βοσκάν...; + (p. xε) αὐτῶν. 13. AX: τὸ πρός.
AEFX (I. ράρων) ἀναγέν-

וְצִדְקוֹתָיו

⁷ 10. *Leurs chapiteaux.* Hébreu : « leurs crochets » ; Septante : « leurs anneaux ». — *Leurs ornements.* Hébreu : « leurs triangles » ; Septante : « leurs cases ».

11. Chapiteaux... ornements. Voir §. 49.

^{13.} De même, Vulgate : quoque, n'est ni dans

¹⁷ *Savoirs variétés de James Fagonet*, p. 16.

11. Seront revêtues de lames d'argent. Hébreu : auront des tringles d'argent » : Septante : « seront

gentées d'argent ». — *Des chapiteaux*. Hébreu :

« des crochets » ; ici, à l'encontre des §. 40 et 41, les

Septante sont conformes à la Vulgate.

bred ni dans les Septante. — Tant ses pieux que ceux du parvis. Septante : « et les pieux du parvis »

^{20.} Qu'ils t'apportent. L'hébreu ajoute : « pour que tu puisses faire briller la lumiére pour allumer la lumiére ».

chandelier »; les Septante : « pour allumer la première ».

intervale.

III. La Loi (XIX-XX). — 5^e *De l'arche et du tabernacle (XXIV, 12-XXVII)*

⁹ Fácies et átrium tabernáculi, in Ex. 38, 9-20.
cuius austrálí plaga contra meridiem De atrio
tabernáculi.

erunt tentória de byssو retorta : centum cubitos unum latus tenebit in longitudine.¹⁰ Et columnas vixinti cum básis totidem áeneis, que cárta cum calatáris suis habébunt argéntea.¹¹ Similiter et in latere aquilonis per longum erunt tentória centum cubitorum, columnae vixinti, et bases áeneae ejusdem numeri, et cárta eárum cum calatáris suis argéntea.¹² In latitudine vero atrii, quod respicit ad occidéntem, erunt tentória per quinquaginta cubitos, et columnae decem, basésque totidem.¹³ In ea quoque atrii latitudine, que respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt.¹⁴ In quibus quindecim cubitorum tentória latérē uno deputabuntur, columnaque tres et bases totidem :¹⁵ et in latere altero erunt tentória cubitos obtinéntia quindecim, columnae tres, et bases totidem.¹⁶ In intróitu vero atrii fiet tentória cubitorum vixinti ex hyacintho et púrpura, coccóque bis tincto, et byssو retorta, opere plumarii : columnas habébit quatuor, cum básis totidem.¹⁷ Omnes columnae atrii per circúitum vestite erunt argénteis láminis, capitibus argénteis, et básis áeneis.¹⁸ In longitudine occupabít atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, altitudo quinque cubitorum erit : fíctaque de byssو retorta, et habébit bases áeneas.¹⁹ Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias, tam paxillós ejus quam átrii, ex aere facies.

²⁰ Præcipe filiis Israël ut afferant
tibi óleum de arbóribus olivárum
purissimum, pilóque contusum : ut
Ex. 25. 6.
Lev. 24. 2-4.
De lampas.

26: adientes, II Rois, xxi, 41; sinceriter, Tobie, 10: 10. Ten articles de foi pour toutes, écrit saint doctor, le plus bel ouvrage d'abum et cubita dans le genre neutre, mais, pour plus de clarté, dans le dessin d'autre mieux éclairé, je les ai au genre masculin, en me conformant à l'usage courant. Car mon but n'est pas d'éviter les fautes langage, mais bien de dissiper, par l'emploi de portes quelques mots, les obscurités de la Sainte Ecriture. (Commentaire sur Eséchiel, xi, 5.)

III. Lex Sinaitica (XXX-XXL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

τὸν λιθον τὸν ἑνα, καὶ τὰ ἐξ ὄντων τὰ λιοντά
ἐπὶ τὸν λιθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις
αὐτῶν, ¹¹ ἕγον λιθοποιῆς τέχνης, γλύπα
συριζόμενος διπλόφυες τοὺς δύο λιθοὺς εἰπ
τοὺς ὄντας τὸν νιῶν Ἰσραὴλ. ¹² Καὶ οὐ-
σις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τὸν ὀμών τῆς ἰσο-
μόδους: λίθοι μηρυαντίν εἰσὶ τοῦς νιῶν Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἀναίγεται Ἀσφόρ τὰ ὄντα
τὸν νιῶν Ἰσραὴλ ἔνατον κεφάλην ἐπὶ τὸν δύο
ώμους αὐτῶν, μηρυαντίν πέτραν αὐτῶν. ¹³ Καὶ
ποιήσεις ἀπόλιθους ἐκ γρανίτης καθαρούς,
¹⁴ καὶ πουσόν δέον προστάτη ἐκ γρανίτης
καθαροῦ, καταμαρτυρία ἐν ἀνθετοῖ, ἕγον
πλοκῆς, καὶ επίθημα τὰ προστάτα τὰ πε-
πλεύειν εἰπὶ τὸν ἀπόλιθον κατὰ τὰς πα-
ρωΐδας αὐτῶν ἐπὶ τὸν ἐμπροσθόντων.

¹⁵ Καὶ ποιήσεις λορετῶν τῶν προστάτων, ἕγον
πουατίους: κατὰ τὸν ὄντα τῆς ἰσομόδου
ποιήσεις αὐτὸν ἐκ γρανίτης καὶ κανθάρους
καὶ ποκίνου κελιούμενον καὶ
βάσοντος κελιούμενός. ¹⁶ Ποιήσεις αὐτὸν τετρά-
γωνον ἐπαύτην, σπινάντη τὸ μήκος
αὐτοῦ καὶ σπινάντη τὸ ὑψός. ¹⁷ Καὶ κα-
νουραῖς ἐν αὐτῷ γρανίτης καταλύματος τετρά-
γωνος. Στίθιον ἔστων σάρδανον, τοπί-
ζον καὶ σμαραγδὸν στίχοις ὁ ἔλ. ¹⁸ Καὶ
ὁ στίχος ὁ δευτέρος ἀνθετοῖ καὶ συνθετοῖς
καὶ πάστοις. ¹⁹ Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγυ-
νοῖς, ἀχατοῖς, αμέντοντος. ²⁰ Καὶ ὁ στίχος ὁ
τέταρτος γρανάτησιν καὶ βρεγάλαιον καὶ ὄν-
χοιν, περικελαύνειν χρυσόν, συνθετοῖς
ἐν γρανίτῃ ἔστων καὶ στίχοις αὐτῶν.
²¹ Καὶ οἱ ἑδύο ἔστων τὸν ὄντα ποιήσεις τῶν
νιῶν Ἰσραὴλ δεκάνον: κατὰ τὰς ὄντας
αὐτῶν γλυπταὶ αργεσίδων δεκάτοις: κατὰ τὰς
ὄντας ἔστων τὸν δεκάνον φύλακας. ²² Καὶ
ποιήσεις ἐπὶ τὸ λορετόν προστάτων συμπλεγμένοντος,
ἴγον ἀλυσοδότον, ἐκ γρανίτης καθαροῦ.
²³ Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λορετόν δύο
διατετλούσιν προστάτων, καὶ ἐπιμέσους τοὺς δύο

¹⁰ F* (a. θεα) τού. 12, A* (a. περι) θεαν μο-
λον. 16, A*Ε*ποντο. ΕΦ: x. 2. 19, AΕF: οι
ά. κατά. 20, AΕΕΦ† (p. χρυσοί) οι. 21, AΕX
et AΕΕΦ. διδεκα (bis). A† (a. pr. κατά) οιρά
τὸς γρανίτης αὐτῶν. AΕF: ιδεα... εἰ. τοῦ δ. δ.
22, AΕX* ιε. 23. Quia unde hic includimus ex
Complutensi editione desumuntur.

Après les avoir encaissées, manque dans les Septante.

²¹ Τοντον τοντον τοντον. Hébreu : « tressées en corde »; Septante: bitter, « mollesse des fleurs », ouvrage tissé ». — Que tu attacheras aux agrafes. Septante : « Et tu attacheras les chaînettes tressées aux agrafes au bas des épaulières, sur le devant ».

²² En tissu de diverses couleurs. Hébreu : « artis-

III. La Loi (XXX-XXL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

mina in lapide uno, et sex reliqua, in altero, iuxta ordinem nativitatis eorum.¹¹ Opere sculptoris et celatûra gemmari, sculps eos nominibus filiorum Israel, inclusos auro atque circumdatos:¹² et pones in utroque latere superumeralis, memorialis filii Israel. Portabique Aaron nomen eorum coram Dômino super utrumque humerum, ut recordationem.¹³ Tu feras encore des agrafes ex auro,¹⁴ et duas catenulas ex auro purissimo sibi invicem coherentes, quas inseres unciniis.

¹⁵ Rationale quoque judicii facies Rationale.
opere polymito juxta texturam su-
perhumeralis, ex auro, hyacintho,
et purpura, coccoque bis tincto, et
hyso retorta.¹⁶ Quadrangularum erit
et duplex: mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in lati-
tudine.¹⁷ Ponésque in eo quatuor ordines
lapidum: in primo versus erit
lapis sardius, et topazius, et smarag-
dus;¹⁸ in secundo carbunculus, sap-
phirus, et jaspis;¹⁹ in tertio liguri-
us, achates, et amethystus;²⁰ in
quarto chrysolithus, onychinus, et
berylus: inclusi auro erunt per ordines suos.²¹ Habebitque nomen
filiorum Israel: duodecim nominibus celabitur, singuli lapides no-
minibus singulorum per duodecim tribus.²² Facies in rationali catena-
tibus sibi invicem coherentes ex auro
purissimo;²³ et duos annulos aureos,

AP. 20, 15-18.

AP. 21, 10.
EP. 28, 12.
IE. 44, 15.

⁴⁵ Le rational. Sur la poitrine de certains per-
sonnages égyptiens on voit le pectoral, correspon-
dant par sa position et par sa forme au rational du
grand prêtre juif. Il devait être fait exécuter par
les artistes hébreus pour leur donner une forme par-
mi les plus beaux ornements de l'orfèvrerie de cette
époque, afin de rehausser ainsi l'éclat du culte et
des cérémonies. Mais tout ce qui rappelait la mytholo-
gie fut sans doute banni de l'art sacré mosaiqué.
Pour plus haut les notes sur Exodus, xxv, 19 et 20.

¹⁶ Un palme. La couronne (environ mille-mètre) se divisait en deux parties, un grand palme (zereb), mot qui signifie partie de la main et marque la distance comprise entre le pouce et le petit doigt écartés. Le grand palme se subdivisait en trois tiges ou petits palmes. La Vulgate ne distingue pas toujours nettement ces deux mesures: il l'a-
git du zereb ou grand palme.



Pectoral of Romulus II (§. 15).
(Musée du Louvre).

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6º De sacerdotio (XXVIII-XXX).

δακτυλίους τούς χρωστεῖς ἐπ' ἀμφότερας τὰς ἄρχες τον λογεῖν.²⁴ Καὶ ἐπιδημοτικοὶ προσώποις καὶ τὰ ἀλέντανα χρονῖα εἰπὲ τοὺς δύο διακτύων λογεῖν.²⁵ Καὶ ἀμφοτέρων των λεπτῶν τὸν λογεῖν.²⁶ Καὶ διὰ λίτιν τὸν δύο χρονίσιν ἐπιδημοτικοὶ εἰπὲ τοὺς ὥμαις τῆς ἀμφότερας στήνωνται κατὰ πόρον.²⁷ Καὶ ποιεῖσθαι δύο διακτύων χρυσούς καὶ ἐπιτύπων εἰπὲ τὸν δύο πετρεύων τὸν λογεῖν ἵνα τὸ ἄκρον ἀπὸ ἄκρου τοῦ διονύσου τῆς ἑπανίδης εποιεῖται.²⁸ Καὶ ποιεῖσθαι δύο διακτύων χρονῖς, καὶ ἐπιδημοτικοὶ ἐπ' ἀμφότερον τούς ὥμαις τῆς ἀμφότερας κατονταί μετ', κατὰ πόρον,²⁹ ταῖς συντριβαῖς ἀνθεῖται τὰς συντριβὰς τῆς ἑπανίδης τῆς ἑπανίδης.³⁰ Καὶ σηγίζει τὸ λόγειον ἀπὸ τῶν διακτύων τῶν εἰ αὐτὸν εἰς τοὺς διακτύους τῆς ἑπανίδης συνεχομένους ἐκ τῆς τακτίου οὐρανοπελευθερίους εἰς τὸ ὑφάσμα τῆς ἑπανίδης, ἵνα μαλάτια τὸ λογεῖον ἐπὶ τὴν ἑπανίδην.³¹ Καὶ λήψεις Αἰγαῖων τῶν ὥμαιντα τῶν εἰωνὶ Ιαραὴλ ἵνα τὸν λογεῖον τῆς κρύσταλλος εἴτε τῶν στήθους, εἰσῶν εἰς τὸ ἄριον ἔνατον κρύσταλλον, καὶ στέψεις Αἰγαῖων τῶν εἰωνὶ Ιαραὴλ ἵνα τὸν στήθοντας εἰναῖς κρύσταλλον διατητοῖς.

³¹ Καὶ ποιήσεις ὑποδέητην ποδῆρην ὅλον
κανίθινον. ³² Καὶ ἔσται τὸ περιτόμουν ἐξ
αὐτοῦ μέσον, ὥστε ἔχον κέλυφον τὸν περιτόμον,
εγον οὐκάντων, τὴν σκληρὴν συνηρα-
μένην ἐξ αὐτῶν, ὡς μη διηγῆ. ³³ Καὶ ποιή-
σεις τὸ πάντα τοι ὑποδόντα κατοιθὲν
αὐτεῖς ξανθούσθισις δύος· ὁμοίους δὲ ἐνακίνθινοι
πορρόφατος καὶ κοκκινίου· διασκευασμένους

A²X 23, 24, 25, 26, 27, 28, non autem eodem tenore, admittunt; B om. 32. AX *ώιαρ ἔχον.*
FX: *ω̄ αὔεχον.* 33. AX (l. ἐπό) *ἐπι.* A (l. *κατω-*
θεν) *κινδύνου.*

25. *Aux deux côtés de l'éphod.* Hébreu et Septante : sur les deux bandes de l'éphod, au bord de sa ce .

26. *Aux sommets du rational.* Septante : « aux deux pointes du rational ». — *Et regardent sa partie derrière.* Hébreu et Septante : « en dedans ». 27. *Aux deux côtés de l'éphod, etc.* Septante : « aux banderilles de l'éphod, en bas, en avant, à la jonction de la couture au-dessus du tissu [de la ceinture] de l'éphod ».

28. *Et que le rational soit attaché*. Septante : « et seraient fortement le rational ». — Afin que la tension habilement faite se maintienne. Hébreu : afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture : l'éphod. — *Et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés*. Septante : « et que le rational ne puisse pas avec l'éphod ».

24. גנטה הַחֲשָׁן: וגנטה אַרְדְּשָׁן בְּבִירָה
הַכְּלָבָן כָּלְשָׁן הַתְּפִירָה אֶלְעָזָר
הַחֲשָׁן: ו/or אַרְדְּשָׁן קְדוֹת שְׂמִרְתָּה
תְּפִירָה כָּלְשָׁן קְטוּפָנָא זְגָבָה עַל
פְּנֵי קְצָוָת הַחֲשָׁן אַלְמִילָן קְרִירָה: ו/or שְׂמִרְתָּה
שְׂמִרְתָּה זְהָב וְשְׂמִרְתָּה אַלְמִילָן כָּלְ
שְׂמִרְתָּה קְצָוָת הַחֲשָׁן צְלִיבְקָרְבָּן שְׂמִרְתָּה
25. אַלְמִילָן הַאַפְּסִיד אַרְטָה כְּבִירָה
טְבֻעָה זְהָב וְשְׂמִרְתָּה אַרְטָה כְּבִירָה
כְּבִירָה אַפְּסִיד מְבָרָךְ מְבָרָךְ
לְבָתָה כְּבִירָה מְבָרָךְ לְבָתָה
26. אַפְּסִיד: נִירְכָּס אַרְטָה הַחֲשָׁן מְבָרָךְ
אַלְמִילָן אַפְּסִיד בְּפִירָל לְבָתָה
לְבָתָה כְּלְשָׁן הַאַפְּסִיד: ו/or אַרְטָה
27. הַחֲשָׁן כְּלְשָׁן אַרְטָה כְּבִירָה
שְׂמִוָּת כְּבִירָה שְׂמִוָּת
לְבָתָה בְּבָאוֹ אַלְמִילָן ?
לְבִקְרִירָה תְּפִירָה ו/or
הַמְּפָרָשָׁת אַתְּ הַאֲרִירָה ו/or אַתְּ הַמְּפָרָשָׁת
ו/or כְּלְשָׁן אַבְּלָן בְּכָוָן לְפִנֵּי דָּגָה
ו/or בְּהַרְחָן אַרְטִיפָּשָׁת כְּבִירָה
29. כְּלְשָׁן בְּקִרְבָּן הַחֲשָׁן: ס
30. עַרְשָׁה אַרְמִילָן הַאַפְּסִיד כְּלְ
קְרִיקָלָן: ו/or קְרִירָה אַרְטָה בְּרוּבָן
ו/or קְרִירָה קְרִירָה כְּבִירָה מְבָרָךְ לְבָגָר
תְּפִירָה: ו/or הַדָּבָר כָּא יְקִרְבָּה: ו/or
31. עַרְשָׁה אַרְמִילָן הַאַפְּסִיד כְּלְ
קְרִיקָלָן: ו/or קְרִירָה אַרְטָה בְּרוּבָן
ו/or קְרִירָה קְרִירָה כְּבִירָה מְבָרָךְ לְבָגָר
תְּפִירָה: ו/or הַדָּבָר כָּא יְקִרְבָּה: ו/or
32. כְּלְשָׁן בְּמַנְצָרָה תְּפִירָה ו/or
ו/or

30. *La Doctrine et la Vérité*. Hébreu : « Urim et Thummim ». Septante : « La manifestation et la vé

31. *La tunique*, Hébreu : « le vêtement de dessus ».
Septante : « la tunique allant jusqu'aux pieds ».

32. Une ouverture. Hébreu : « une ouverture pour la tête ». — Septante littéralement : « une tête ». — **Un bord tissu.** Les Septante ajoutent : « œuvre d'un tisserand ». Le sens du grec est : « tout autour, le bord sera tissé en lisière pour qu'il ne se déchire pas ». Hébreu : « comme l'ouverture d'une cote de

33. *Comme des grenades.* Septante : « comme de petites grenades de grenadier en fleurs ». — Bécarlate deux fois teinte. Septante : « de fil écarlate tissé ».

III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX)

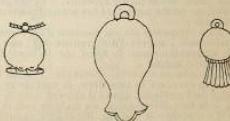
quos pones in utrāque rationalis
summitate :²⁴ catenásque aéreas
annulis, qui sunt in marginib;
eius :²⁵ et ipsárum catenárum
extremá duóbus copulábis unicinis
in utrōque latere superhumeralis
quod rationálē rēspicit.²⁶ Facies et
duos annulos aéreos, quos pones in
summitatibus rationalis, in oris que
et regione sunt superhumeralis, et
posteriora ejus aspicunt.²⁷ Nec non
et ilios duos annulos aéreos, qui
ponendí sunt in utrōque latere su-
perhumeralis déorum, quod rés-
piciet contra faciem juncturæ infer-
ioris, ut aptári possit cum super-
humerali,²⁸ et strángatum rationálē
annulus suis cum annulis superhu-
meralis a vitta hyacinthina, ut má-
nest junctura fabrefacta, et a se
invicem rationálē et superhumeralē
niqueant separari.²⁹ Portabitque
Aaron nómina filiorum Israel in
rationálē judicii super pectus suum,
quando ingredietur sanctuarium,
memoriá coram Dómino in extér-
num.³⁰ Ponens autem in rationali
dictioñi Doctrinam et Veritatem, qua
erunt in pectoro Aaron, quando
ingredietur coram Dómino; et
gestabít judicium filiorum Israel in
pectoró suo, in conspectu Dómini
semper.

³¹ Fácies et túnica superhumeralis totam hyacinthínam,³² in cuius
médio supra erit capitum, et ora
per gyrum ejus téstilis, sicut fieri
solet in extrémis véstimentis páribus,
ne facile rumpátur.³³ Déorsum
vero, ad pedes ejusdem túnicae, per
circumt. quasi malá pínica facies,
ex hyacintho, et purpura, et coco
bis tincto, mixtis in médio tintinmá-
Tunicas
Ex. 20, 24.

³⁰ *La Doctrine et la Vérité*, en hébreu *Urim et Thummim*, littéralement *Lumière et Perfection*. L'*Urim* et la *Thummim* étaient probablement deux pierres taillées, distinctes des douze qui ornaiient le tableau et portaient les noms des tribus d'Israël. D'après l'interprétation pectoral comme dans une heure, le *Urim* est pris en tant que *l'autel* ou *le sanctuaire* : l'une d'elles donnait la réponse affirmative à la question posée, l'autre répondait négativement. Le *Thummim* ou *l'autel* représentait Dieu comme lumière ou au-delà. *Urim* : l'autel de l'incréation justice ou perfection. *Thummim* : La forme pluricielle que ces deux noms affectent indique le supreme degré de l'attribut ou perfection.

neaux d'or que tu mettras aux deux bords du haut du rational;²⁴ puis tu joindras les deux chaînes d'or par les anneaux que tu mettras aux deux sommets du rational;²⁵ et tu attacheras les extrémités des chaînes elles-mêmes aux agrafes, aux deux côtés de l'éphod qui regarde le rational.²⁶ Tu feras aussi deux anneaux d'or que tu mettras aux sommets du rational, sur les bords qui sont vis-à-vis de l'éphod, et regardent sa partie de derrière.²⁷ Tu feras de plus deux autres anneaux d'or qui devront être posés aux deux côtés de l'éphod par en bas, côteles qui regardent en face de la jonction inférieure, afin que le rational puisse s'adapter à l'éphod.²⁸ Et que le rational soit attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod au moyen d'un ruban d'hyacinthe, afin que la jonction habilement faite se maintienne, et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés l'un de l'autre.²⁹ Et Aaron portera les noms d'Israël dans le rational du jugement sur sa poitrine, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, souvenir en présence du Seigneur pour toujours.³⁰ Or tu mettras sur le rational du jugement : La Doctrine et la Vérité, qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera devant le Seigneur; ainsi il portera toujours le jugement des fils d'Israël sur sa poitrine en la présence du Seigneur.

³² Tu seras encore, toute de couleurs d'hyacinthe, la tunique de l'éphod,³³ au milieu de laquelle il y aura dans le haut une ouverture, et autour d'elle un bord tissu, comme on a coutume d'en faire aux extrémités des vêtements, pour qu'il ne se déchire pas facilement.³⁴ Mais en bas, aux pieds de la même tunique, tu feras tout autour comme des grenades d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux



Ornements en forme de grenades (fig. 33).
(Musée du Louvre.)

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdotio (XXVIII-XXX).

וְרוֹלִילָתָה שֶׁנַּי גַּלְשִׁיָּוּן וְסִיבָּרְזֵקְמָנִי
רְבָּבָק קְרָוְבָּסְקִיבָּרְזִיבָּן; **קְרָמְעָן נְזִחְמָן וְרְמָנָן**
קְרָנוּן וְרָבָּן לְכָלְשָׂאָלִי הַמְּאַלִּי
הַסְּכָבָן; וְרוֹהָה לְאַדְמָן לְבָשָׂרָה גְּנַגְּנִינִי
קְרָוְלָן בְּבָאָן אַלְתָּקָשָׁקְקָנִי וְתָהָנָה
גְּבָאָהָרְזָה וְלָאָבָרְתָּה; **ס**

36 Καὶ ποιήσεις πέτελον χρωστὸν καθαρόν,
αὐτὴν ἐποιήσεις ἐν τῷτον ἵκεντον ὀφεγγά-
δος: Ἀγαλμαὶ μνῆσι. 37 Καὶ ἐπέθεσεν αὐτὸ-
ντὶ ἑκάστῳν κεκλουμένης, καὶ ἦσαν εἰπὲ τῆς
μίγρας: κατὰ πρώτον τὸν μίγραν ἔστι.
38 Καὶ ἤστη ἐπὶ τὸν μετόπον Ἀστρον, καὶ
ἔσαε τὸν Ἀστρον τὰ ἀμαρτηματα τῶν αἴτων,
οὓς ἀνέγνωσεν οἱ νῦν Ἰεραλι πάντος τοῦ
πάτον τῶν ἄγρων αὐτῶν, καὶ ἦσαν εἰπὲ τοῦ
μετόπον Ἀστρον διαπατέρος δεκάνων αἴτων
ἔντι πυρῶν. 39 Καὶ οἱ κονιφοροὶ φο-
ρεῖσθαι ἐν βύσονται καὶ ποιήσεις αἰδηρού-
σιν, καὶ ζῶντι ποιήσεις, ἔγρον ποιητικοῦ.
Καὶ τοις τοῖς Ἀστρον ποιήσεις κλίνων καὶ
ζῶνται καὶ ποιήσεις ποιήσεις αἴτων εἰς τιμὴν
καὶ δόξαν. 40 Καὶ ἐνδιάσεις αἵτη Ἀστρον τὸν
ἀδελφὸν καὶ τοὺς τοῖς μίγραν αἴτων εἰς
αἴτων, καὶ ποιήσεις αἴτων, καὶ ἐπιτοποίεις αἴ-
των τὰς ζεῦσας¹, καὶ ἐγράψεις αἴτων, ἵνα
ἰερεαποτέλεσι μοι. 41 Καὶ ποιήσεις αἴτων,
πετελοῦνται λιπά, καλύπτων ἀχρύσων γυν-
ων αἴτων². ἀπὸ σφρόνος ἑως μηρῶν ἔσται.
42 Καὶ ἔστιν Ἀστρον αὕτη καὶ οἱ νίσι αἴτων,
ὅταν ἐποιήσεις τὰ τρί τοι σαργῆν τὸν μα-
ρτυρὸν ἡ ὑπαν προσπορευονται λειτουργίαν
πρὸς τὸν Σωτηρὸν τοὺς ἄγρους, καὶ οὐαὶ
ἐπάρστατος ποὺς ἐποιήσεις ἀμφιάτια, οὐ μὴ
ἀποδοτέονται: νομίμους αἴτουν αἴτων καὶ τῷ
πρώτου αἴτου μὲν αἴτου.

33. AX (ι. ὑπέ): ἐπί... τὸ δὲ αὐτὸ. 39. AEX: κόσμυμα. 41. AFX: ἴερατευσών μοι. 43. EX: ἄξει. AX: ἐφ' ἐπεροῖς (EX: ἐφ' ἀντῆς)

33. A la fin, les Septante ajoutent : « Et des grenades d'or, de même aspect, et des sonnettes alternant tout autour ».

34. En sorte qu'il y ait une sonnette d'or. Septante, littéralement : « auprès d'une grenade d'or, une sonnette, et quelque chose de fleuri sur le bord de la tunique, tout autour ». 35. Aaron en sera revêtu... Septante : « ainsi lors

35. Ainsi en sera révélé... Septaine : « ainsi lorsque Aaron exercera le sacerdoce, la voix de la sonnette se fera entendre quand il entrera dans le lieu saint, à la face du Seigneur, ou qu'il en sortira ».
36. En ouvrage de ciseleur. Hébreu : « comme on crache un coquillage ». Septante : « comme il

37. Sur la tiare. Hébreu et Septante : « au bord

... au bord

III. La loi (XIX-XL). — 6^e Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

bulis,³⁴ ita ut tintinnábulum sit
aureum et malum púnicum : rur-
sumque tintinnábulum aliud aitreum
et malum púnicum.³⁵ Et vestiérunt
ea Aaron in officio ministérii, ut
audiátur sonitus quando ingrediéritur
et egrédiráit sanctuaríum in cons-
péctu Dómini, et non moriátur.

³⁶ Fácies et láminal de auro puríssimo, in qua sculps eae cælatoria. Sanctum Dómino. ³⁷ Ligabique cum vitta hyacinthina, et erit super tiaram, ³⁸ immensin fronti pontificis. Portabitque Aaron ini-
quitates eórum quae obtrulerunt et sacrificaverunt filii Israel, in cunctis munéribus et donáriis suis. Erit autem lámina semper in fronde ejus, ut placut sit eis Dóminus.

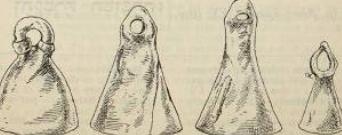
³² Stringésque tunicam byssō, et tiaram byssinam facies, et báalteo plumarī. ³³ Porro filii Aaron túnicas linéas parábis, et báalteos ad túnas, in gloriā, et decòrem : ³⁴ vestésque hi omnibus Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et canctórum consecrábis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdócio funguntur mihi. ³⁵ Facies et femináli linea; ut opérant carnem turpitudinis sue, a rénibus usque ad fémora, ³⁶ et uterum in Aaron et filiis ejus quando ingredientur tabernaculum testimoniū, vel quando appropinquant ad altare ut ministrent in sanctuariō, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum semperim tibi Aaron, et sacerdōcius eius non est.

fois teinte, en entremêlant des sonnettes,
³⁴ en sorte qu'il y ait une sonnette d'or et une grenade, et de nouveau, une autre sonnette d'or et une grenade.
³⁵ Aaron en sera revêtu dans les fonctions du ministère, afin qu'on entende le son, quand il entrera dans le sanctuaire en la présence du Seigneur, et qu'il en sortira, et qu'il ne meure point.

³⁶) Tu feras encore une lame d'un or très pur, sur laquelle tu graveras, en ouvrage de ciseleur : La sainteté est au Seigneur.³⁷ Et tu la lieras avec un ruban d'hyacinthe, et elle sera sur la tiare,³⁸ dominant le front du pontife. Et Aaron portera les iniquités de ce que les enfants d'Israël auront offert et consacrés dans tous leurs dons et présents. Or cette lame sera toujours sur son front, afin que le Seigneur leur soit propice.

³⁹ « Et tu feras la tunique étroite de fin lin; tu feras aussi une tiare de fin lin, et une ceinture, en ouvrage de broderie.⁴⁰ Mais aux fils d'Aaron, tu prépareras des tuniques de lin, des ceintures et des tiaras pour la gloire et l'ornement;⁴¹ et tu revêtiras de tous ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui. Et tu consacreras les mains de tous, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi.⁴² Tu feras aussi des calegons de lin, afin qu'ils couvrent la chair de leur nudité, depuis les reins jusqu'aux cuisses;⁴³ et Aaron et ses fils s'en serviront quand ils entreront dans le tabernacle de témoignage, ou quand ils approcheront de l'autel pour servir dans le sanctuaire, afin qu'ils ne meurent point coupables d'iniquité. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron et pour sa postérité après lui.

Sonnettes égyptiennes (p. 34).
—



34. *Une sonnette d'oreille à grenade.*
On a retrouvé dans les tombeaux égyptiens, et on peut voir au Musée du Louvre, au British Museum, etc., des petites sonnettes et des grenades. Les grenades sont terminées par un anneau qui montre assez qu'elles devaient être suspendues au bord d'un

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdotio (XXVIII-XXX)

כג אֲשֶׁר לְקַיֵּם יְהוָה: וְשִׁמְתָּ הַלְּבָב
כג אֲדֹנָן וְאֶל פָּנֵי בָּנָי וּבְנָכָר

17. *Ses intestins et ses pieds larvés.* Hébreu : « tu laveras les entrailles et les jambes » ; Septante : « tu laveras dans un vase les intestins et les pieds avec de l'eau ». — *Etsur sa tête.* Septante : « avec sa tête ».

18. *Une oblation.* Hébreu et Septante : « un holocauste ».

22. *La queue*. Ce mot manque dans les Septante.
 23. *Qui a été posée* (la corbeille). Septante : « qui ont été posés » (les azymes).
 24. *En élevant (ces dons)*. Hébreu : « tu les agiteras de côté et d'autre ». Septante : « tu mettras à part tes oblations réservées ».

III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

incensum super altare: ¹⁴ carnes vero
vituli et cōrium et simum combūrēs
foris extra castra: eo quod pro pec-
cāto sit.

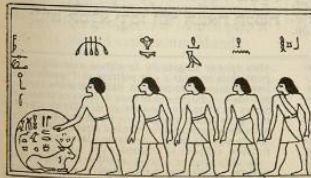
^{lev. 8, 16-15.}
^{Heb. 13, 11.} les offriras en les brûlant sur l'autel
pour la chair du veau et sa peau et
sa fierte, tu les brûleras dehors, au dela
du camp, parce que c'est une hostie
pour le péché.

S. 5. 18. ¹³ Tu prendras aussi l'un des bœliers sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. ¹⁴ Lorsque tu l'auras tué, tu prendras de son sang et tu le répandras autour de l'autel. ¹⁵ Mais le bœlier lui-même, tu le couperas en morceaux, puis tu mettras ses intestins et ses pieds lavés sur sa chair coupée, et tu les aspergeras sur sa tête. ¹⁶ Et tu offriras tout le bœlier en le brûlant sur l'autel : c'est une oblation au Seigneur, une odeur très suave de la victime du Seigneur. ¹⁷ Tu prendras aussi l'autre bœlier, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront leurs mains. ¹⁸ Lorsque tu l'auras égorgé, tu prendras de son sang et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de ses fils, et sur les pouces de leur main et de leur pied droits, et tu répandras le reste du sang sur l'autel tout autour. ¹⁹ Et lorsque tu auras pris du sang qui est sur l'autel et de l'huile de l'onction, tu aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements. Eux-mêmes et leurs vêtements ainsi consacrés, ²⁰ tu prendras du bœlier, la graisse, la queue, le gras qui recouvre les entrailles, la membrane réticulaire du foie, les deux reins et la graisse qui est dessus et l'épaule droite parce que c'est un bœlier de consécration ; ²¹ de plus, une miche de pain, une galette arrosée d'huile et un hognet de la corbeille des azymes qui a été posé en la présence du Seigneur : ²² et tu mettras toutes ces choses sur les mains

45. *L'un des bœliers*. Cinquième rite : sacrifice du premier bœlier, v. 15-18. — *Sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains comme pour transférer leurs péchés sur la victime expiatoire. On retrouve cette cérémonie, d'un symbolisme facile, dans les rites des religions égyptienne, romaine, etc.*

47. *Tu le couperas en morceaux*: sans doute pour hâter la combustion des chairs, puisque ce bœuf est destiné à être brûlé en entier.

(y. 18).
49. L'autre bétier. Sixième rite : sacrifice du second bétier, y. 19-28. Le premier bétier est destiné au sacrifice de l'hostie. Celui-ci est proprement l'hostie de la consécration (y. 22). Aussi le sang de cette victime écrit-il à l'unction (y. 20) et à l'aspersion (y. 21) des prêtres.



Imposition des mains sur la tête de la victime (fig. 15).
(D'après Baudouin).

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdotio (XXVIII-XXI).

αὐτὸν, καὶ ἀφορεῖς αὐτὰ ἀφόρουσιν ἔπειται
κύρων. 25 Καὶ λόγη ἀνά τοι τοῦ γεωργοῦ
αὐτῶν, καὶ ἀπόλετος ἡ οὐσία ποιεῖται τοῖς
ἄλλοισι τοῖς οὐρανοῖς ἐντελεῖται κα-
θεύδονται εἰς τοὺς κυρρούς. 26 Καὶ λόψην
τοῦ σπένδεται από τοῦ κριῶν τοῖς τελεούσιοις, ὃ
ἴστιν Αὔγους, καὶ αφορεῖς αὐτῷ αφόρουσι
κύρων, καὶ ἕταν σὺ εἰς μερὶς.
27 Καὶ ἄμεινα τοῦ σπένδετος ἀφόρουσι, καὶ
τὸν βασιλεῖον τῶν ἀφορείσι, ὃς αφορεῖται
οὐς ἀφόρουσι από τὸν κριῶν της τελεού-
σιος από τοῦ Αὔγους καὶ ἅπο τῶν νιῶν
αὐτοῦ.²⁸ 28 Καὶ ἔταν Αὔγους καὶ τοῖς νιών αὐ-
τοῦ νιώμουσι παρὰ τῶν νιῶν Ἰσαγῆ-
τοι γὰρ ἀφόρουσι τοῦτο καὶ ἀφορεῖσι
πάσι τοις νιών Ἰσαγήτοις ἀπό τῶν θυματίων
τῶν σπουδοῖς τῶν νιῶν Ἰσαγῆτοι, δερμάσαι
κείσι.

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל קַרְבָּה:
גַּבְעִי דָּקְשָׁע אֲשֶׁר לֹא-הָרַג נָרִיא
לְכַדְיָ אֲחִירָה לְמִשְׁׁרָה בָּהָם וּבְבָשָׂר
בְּצַדְקָה וּמִמְּרָאָה בָּשָׂר
הַפְּנִים תְּקִוָּה מִפְּנִי אָשֶׁר רַבָּא אָכֵל
אַחֲרֵי מִזְעֵד בְּפָנָס כְּשָׂרֶב אַתְּ אַיִל
הַפְּנִים תְּקִוָּה בְּבָשָׂר תְּלִבָּה אַתְּ שָׂרֶב
בְּמִלְמָדָם קָשָׁר אַתְּ אַבְרָהָם גְּבָרָוּ
בְּסִיר אַגְּלָל וְאַתְּ הַבְּחָקָם אַשְׁר כָּפֵל
מִזְעֵד אַחֲרֵי מִזְעֵד וְאַתְּ אַמְּרָה אָשֶׁר
בְּסִיר הַבָּהָם כְּמִמְּאָה אַתְּ הַבְּחָקָם גְּלִילָה
רוֹר לֹא-אַבְלָל פִּרְשָׁע הַבָּהָם וְאַתְּ יְמִינָה
מִבְּשָׂר הַכְּאָבָם וּמִכְּחָקָם כְּדַבְּרָךְ
וּבְשָׂר אֲדִירָה וּמִבְּרָחָר אֲשֶׁר אָכֵל

ב' כה בְּכָה כִּל אַשְׁר־צִוָּיו תְּהִלָּה שְׁכִינָה
ג' כה וְיַדְךָ פְּמַלְאָה יְהוָה יְהוָה תְּפִלָּה שְׁכִינָה

2a. En holocauste : huitre[on] : par-dessus l'holocauste
Septante : Septante[on] : son huitre[on] de l'holocauste. —
— est son oblation. Hébreu : c'est un sacrifice con-
sacré à Dieu. — **Septante :** littéralement,
il fait un sacrifice pour Dieu. — **Septante :**
— En tu sanctificeras aussi la poitrine consacrée,
— et tu sanctifieras la poitrine, oïl mis

part, et l'épaule enlevée ». L'hébreu ajoute : « laquelle sera égagée (la poitrine) et laquelle aura été levée (le temple) du bûcher d'inauguration ». Et Septante : « laquelle a été mise à part et laquelle a été enlevée du bûcher de consécration, par Aaron sur ses fils ».

29. Les derniers mots des Septante sont rompus.

25. Les derniers mots des Septante sont rappro-

III. La Loi (XIX-XL). — 6^e Du sacerdoce (XXXVIII-XXXI).

abhis eos clavigans aceram Dic Ultima AVA

sanctificatis eos elevans coram Domino.²³ Suspicisque universa de manibus eorum : et incendens super altare in holocaustum, odorem suavissimum in conspectu Domini, quia oblatione ejus est.²⁴ Sumes quoque pectusculum de ariete, qui initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedet in pariem tuam.²⁵ Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem de ariete separasti,²⁶ quoq; qui initiatus est Aaron et filii ejus, cedentemque in partem Aaron et filiorum ejus iure perpetuo a filiis Israel : quia primitiva sunt et initia de victimis eorum pacificis que offeruntur Domino.

Ex. 28, 18, 21;
Gen. 8, 21;

Lev. 8, 29;

Lev. 7, 19;
Num. 16, 18;

Ex. 28, 42;

²⁹ Vestem autem sanctam, qua uter Aaron, habebunt filii eis post eum, ut anguntur in ea, et consecrarent manus eorum. ³⁰ Septem dies uter illa qui, pontifex pro eo fierit constitutus de filiis ejus, et qui ingrediatur tabernaculum testimoniū ut ministret in sanctuario. Ex. 29. 5; 8. 1. De teste pontificia. Lev. 8. 32.

³¹ Arietem autem consecratiōnis tolles, et coquē carnes ejus in loco sancto : ³² quibus vescerāt Aaron et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernacūli testimoniū cōmēdēnt, ³³ ut sit placabile sacrificiū, et sanctificēnt orfēritū manus. Alienigena non vescerāt ex eis, quia sancti sunt. ³⁴ Quod si remanserit de carnibus consecratis, sive de panibus usque manu, combures reliquias igni : non cōmēdēntur, quia sanctificata sunt.

Ex. 29. 31.
Oblationis
mane-
te-
Lev. S. 31:
Mat. 12. 4.

Heb. 12. 16.
Mat. 12. 4.

³³ Omnia, quæ subscipit Sicut
super Aaron et filii eis. Septem
diébus consecrabis manus eórum;
³⁴ et vitulum pro sacrifice offeres per
singulos dies ad asynódum. Munda
Hebreos
da consae-
crationis
Lxx. 8, 33-35.

³⁴ Et tu les sanctifieras. D'après la Vulgate, sanctisib[us] eos, il s'agirait ici de la sanctification d'au-
ton et de ses fils. Mais dans le texte hébreu, il est
note sur le v. 24.
29. Ses fils l'auront après lui. Nous voyons en effet,
au moment de la mort d'Abraham, Abraham, être pré-

au moment de la mort d'Aaron (*Nombres*, xx, 28). Moïse dépouilla celui-ci de ses vêtements sacerdotaux et en revêtit son fils Eléazar.

31. *Tu prendras le bœuf, Septième rite : repas qui doit suivre la consécration,* v. 31-34.

33. *L'étranger n'en mangera point.* Cette prohibi-

36. Du bûcher au moyen duquel a été consacré Aaron. Le second bûcher, celui dont il est question à l'vv. 22-24. «Tu sanctifieras après qu'elle aura été brûlée, dans le texte il se lit «qui s'est encore ici le mouvement imprime à la victime qui est offerte. Voir la traduction par Asseriat.

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6^o De sacerdotio (XXVIII-XXX).

שחאת הַבְּפָלִים אֲכַרְבֵּב פָּנָהָה יְבָרֶךְ
לְבָרֶךְ לְבָרֶךְ קָדְשָׁם קָדְשָׁם קָדְשָׁם
יְרוּמָה:

הַקְדֵּשׁ עֲשָׂרִים כֹּתֶב הַשֶּׁלֶךְ מִתְחַנֵּת
כָּל תְּקַנֵּן קְרֻמָה כִּיהוּה: בְּלֹא לְגַבֵּל
כָּל-הַקְדִּים מִפְנֵי קְרֻמָתָה יְהוָה: הַעֲשָׂרִים שְׁנָה
וְזֶבֶחֶת יְהוָה קְרֻמָתָה יְהוָה: הַעֲשָׂרִים שְׁנָה
בְּאַרְבָּעָה וְהַחֲלֵל בְּאַלְמָלְטָם מִתְחַנֵּת

^{3.} Une couronne d'or. Hébreu : « une bordure d'or »; Scotaïte : « une couronne d'or tressée »; Hébreu : « où je me rencontrerai avec toi »; Septante : « où je serai connu de toi ».

4. Deux amaneaux d'or. Septante : « deux anneaux en or, pures... ». Sous la couronne. Hébreu : « au-dessous de la houmre ». A chaque côté. Septante littéralement : « sur les deux rives, dans les deux flancs ». Et que l'autel puisse être porté. Hébreu et Septante : « pour le porter avec les bras ».

5. Qui conque aura présente son nom. Hébreu : « tout homme compris dans le décret ». Septante littéralement : « à tous ceux qui approuveront la volonté de la reine qui fut promulguée ».

6. Qui se sera connue. Hébreu : « les arrangements entre les deux soeurs ». Septante : « les alliances, le soir ».

8. Les placera vers le soir. Hébreu : « les arrangements entre les deux soeurs ». Septante : « les alliances, le soir ».

6. Devant le propitiatoire dont est couvert le témoignage. Manque dans les Septante. — Où je parlerai.

III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXI)

creationum ejus, quam paries per circuitum, et cornua. Faciesque ei coronam aurorum per gyrum,⁴ et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.⁵ Ipsos quoque facies fæcias de lignis setim, et inanibris.⁶ Ponésque altare contra velum, quod ante arecam pendet testimoniū coram propitiatōri quo tégitur testimoniū, ubi loquar tibi.⁷ Et adolēbit incensum super eo Aaron, suavæ fragrancæ, mane. Quando compónet lucernas, incendit illud:⁸ et quando collocabat eas ad vespérum, uret thymáma semiprata coram Dómino in generationes vestras.⁹ Non offerétis super eo thymáma compositiones alterius, nec oblationem et victimam, nec libábitis libámina.¹⁰ Et depre-
cisit Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, et placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctórum erit Dómino.

Ex. 28, 28.

Ex. 25, 33.
Ex. 4, 18; 12, 15.

Ex. 29, 42;
Ex. 22, 22.

Ex. 30, 31-38.

2 Par. 18, 11.

Lev. 10, 1;
10, 12.

tout autour, et les cornes. Et tu y feras une couronne d'or tout autour,⁴ et deux anneaux d'or sous la couronne à chaque côté, pour qu'on y puise des leviers, et que l'autel puisse être porté.⁵ Et les leviers eux-mêmes, tu les feras de bois de sétim, et tu les dorras.⁶ Et tu placeras l'autel contre le voile qui est suspendu devant l'arche de témoignage, devant le propitiatoire dont est couvert le témoignage, ou je parlerai.⁷ Et Aaron y brûlera le matin un parfum, exhalant une odeur suave. Quand il apprêtera les lampes, il y brûlera;⁸ et quand il les placera vers le soir, il brûlera un parfum permanent devant le Seigneur en vos générations.⁹ Vous n'offrirez sur cet autel, ni parfum d'une autre composition, ni oblation, ni victime, et vous n'y ferez point de libations.¹⁰ Et Aaron fera des expiations sur les cornes de l'autel une fois par an, en y répandant le sang de la victime qui a été offerte pour le péché, et il conciliera à l'autel la faveur du Seigneur dans vos générations. Ce sera une chose très sainte pour le Seigneur ».

¹¹ Locutusque est Dóminus ad ^{De tribut} Myscen. dicens: ^{sacro.} Quemadmodum tibi sis

Moysen, dicens : ¹² Quando tuleris
summam filiorum Israel juxta nûme-
rum, dabunt sacerdotes prætium pro
Num. 1, 2-11.
26, 2-63.

rum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Dómino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recénsiti. ⁷ Par. 24.

plaga in eis, cum meritis recensuit.
13 Hoc autem dabat omnis qui transit
ad nomen, dimidium siclii juxta men-
suras templi. Sicut vixi obolos
habet. Média pars sibi offeretur
Dómino. 14 Qui habéatur in numero,
a vixi annis et supra, dabit pré-
ium. 15 Dives non addet ad médium

terminés en pointe dressée : c'est ce qu'on nommait
les cornes de l'autel. Ses cornes, déjà mentionnées
pour l'une des holocaustes (*Exode*, xxv, 2; xxix,
12), se retrouvent dans un grand nombre d'autels
orientaux et même en Occident : il y en a dans les
ruines de Pompéi.

6. *Contre le voile.* Plusieurs savants ont cru que
l'autel des parfums était placé dans la Sainte des

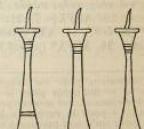
autel des partisans était placé dans le Saint des Saints. Tout porte à croire qu'il était dans le Saint, mais immédiatement devant le voile, et par conséquent si près du Saint des Saints, qu'il put être parfaitement considéré comme en faisant partie, III. *Rois*, vi. 22 : *Hébreux*, x. 10.

10. D'une autre composition que celle qui sera bientôt usée par Dieu lui-même, v. 34-36.

11. *Le Seigneur parla.* Loi nouvelle, v. 14-16, relative à l'impôt pour les besoins du culte.
 13. *Un demi-siècle.* Sur le poids du siècle et sa va-

tout autour, et les cornes. Et tu y feras une couronne d'or tout autour,⁴ et deux anneaux d'or sous la couronne, à chaque côté, pour qu'on y passe des leviers et que l'autel puisse être porté.⁵ Et de les boîtes eux-mêmes, tu les feras de bois de sétüm, et tu les doreras.⁶ Et tu placeras l'autel contre le voile qui est suspendu devant l'arche de témoignage, devant le propitiatoire dont est couvert le témoignage, où je te parlerai.⁷ Et Aaron y brûlera au matin un parfum, exhalant une odeur suave. Quand il apprêtera les lampes, il le brûlera;⁸ et quand il les placera vers le soir, il brûlera un parfum perpétuel devant le Seigneur en vos générations.⁹ Vous n'offrirez sur cet autel aucun parfum d'une autre composition, ni oblation, ni victime, et vous n'y ferez point de libations.¹⁰ Et Aaron fera des expiations sur les cornes de l'autel une fois par an, en y répandant le sang de la victime qui a été offerte pour le péché, et il concilierà à l'autel la faveur du Seigneur dans vos générations. Ce sera une chose très sainte pour le Seigneur.»

¹¹ Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : «¹² Quand tu auras fait le dénombrement des enfants d'Israël, ils donneront chacun un prix au Seigneur pour leurs âmes, et il n'y aura point de plaisir parmi eux, lorsqu'ils auront été recensés. ¹³ Or voici ce que donnera quiconque aura présenté son nom : un demi-sicle selon la mesure du temple. Le siècle a vingt oboles. La moitié d'un siècle sera offerte au Seigneur. ¹⁴ Celui qui est compris dans le dénombrement, depuis vingt ans et au-dessus, donnera ce prix.¹⁵ Le riche n'ajoutera point à



Autels à parfums (fig. 7) dans la culte égyptien
(Tombeau de Rekhmara).

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdotio (XXVIII-XXI).

προεδρησι καὶ ὁ πεντάμοντος οὐκ ἀλλαγούσει
απὸ τοῦ ἡμίους πάντας ἔχει τὰ διδύ-
μα τὴν ἐλεφοράν κυρίῳ, ἐξιάσαθι αἱ περὶ τῶν
ψυχῶν ἔμοι. **Καὶ** λίγην τὸ ἄργον τῆς
ἐλεφόνων παρὰ τὸν εἰών Ιησοῦν, καὶ δοθεῖσ-
αν εἰς τὸ κάτερον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρο-
φίου καὶ ἑταῖρα ταῖς εἰναις Ἰησοῦν μητρούσιν
εναντίον κυρίῳ, ἐξιάσαθι περὶ τῶν ψυχῶν
ἔμοι.

¹⁷ Καὶ ἐλάσθε κύριος πόρος Μοῦσην, λέγοντες· ¹⁸ Ποίσοντες λαχούν καὶ βασίν αὐτῷ γαλῆνή, ὥστε πιπεσθαι καὶ θάψαι αὐτὸν οὐλήν μέσον τῆς σκηνῆς τῶν μαρτυρίων καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυνταρισμοῦ, καὶ ἔχειται εἰς αὐτὸν ὑδρό. ¹⁹ Καὶ μίμηται Λαζον καὶ οἱ εἰώνι αὐτῷ εἰς αὐτὸν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὑδάτα. ²⁰ Οταν εἰσερχεσθαι εἰς τὴν σκηνὴν τῶν μαρτυρίων, πίνονται ὑδάτι, καὶ οὐκ ἀπόθανουσι, ὅταν προσπορεύεσθαι πόρος τὸ θυνταριόν τους λειτουργεῖ καὶ ἀναφέρει τὰ διδόκαντα μάτα κύριον, ²¹ πίνονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὑδάτι. Οταν διέσυντονται εἰς τὴν σκηνὴν τῶν μαρτυρίων, πίνονται ὑδάτι, ἵνα μη ἀπόθανουσι εἰς αὐτοὺς γόνους αἴσιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεᾶς αὐτῶν μετ' αὐτὸν.

²² Καὶ ἐλάπονταί τε πόρος Μαισῆρην, ἀγ-
νών.²³ Καὶ σὺ λέβεδος ὑδάπανα, τὸ ἀνδρὸς
οὐδὲντος ἐλεκτής πεντακοσίων σιδῶν,
καὶ κυρραϊώμονις εὐόδων τὸ ἡμένον τούτου
δικαιονός πετρίγονα, καὶ καλαῦνις εὐό-
δων δικαιονός πετρίγονα, ²⁴ καὶ ἔφεως
πεντακοσίων σίλκων τους ἄγον, καὶ ἐλαῖνον
ἔσθιαν εἴν.²⁵ Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐλαῖον
χρύσιον ἄγον μόνον μεριψύκον τελέγη μιφ-
φόν· ἐλαῖον χρύσια ἄγον ἔστα.

15. ΔΧ ἀλαττονόσει. FX: ἡμίαν. 19. AEFX: τας χειρας κατ τους πόδας εντών. A¹ (pr. man.). EFX: ὑδατι. 20. AEFX† δ. 24. A²FX† εντών. 23. AEK^a (a. αὐθ.) τὸ. ΑΧ: διασκοπους και περιηκότα (bis). 24. AEFX^b (a. εγ. εγ.)

16. Tu le donneras pour les usages. Hébreu et
fin grec : « tu le donneras pour le travail ».
17. Tu le signeras... se monstre propice à leurs
mœurs. Hébreu : « le rachat de leurs âmes » ;
espagnol : « pour qu'il soit propice à vos âmes ».
18. Un bassin. Hébreu et Septante : « une cuve ».
19. Et leurs pieds. Les Septante ajoutent : « avec
e l'eau ».
20. Quand ils devront entrer. L'hébreu et les Sep-
tante ont de plus : « Ils se laveront avec de l'eau ».

¹⁶ תְּאַכֵּל מִתְּלָבֶד אֲרַתְּקָרְוֹתָה יְהוָה לְ
כָּל-גָּבְעָנָתָךְ: וְגַם-תְּחַזֵּק
תְּקָרְבָּנָתָךְ מִמְּאֹת גָּנְזִים: שְׁרָאֵל וְ
אֶזְרָאֵל עַל-עֲבוּרָה אֶחָל מִזְבֵּחַ וְיִתְּהַלֵּךְ
וְשְׁרָאֵל לְזִקְרוֹן לְקַיֵּם הַחֲזָה כֵּן:

17 וַיַּעֲבֹר הָנֶגֶד אֶל מִשְׁמָה
 18 וְשֵׁם קָרְבָּן לְפָנָיו וְפִזְבָּח
 19 לְרַבְתָּה וְנִזְבָּח אֶת־אַבְרָהָם כְּבָשָׂר
 20 אֲלָמָּה בְּכָרְבָּן מִשְׁמָה אֶת־אַדְנָיִים
 21 כְּרָבְלִיבָּם בְּכָרְבָּן אֶל־אַתָּה כְּבָשָׂר
 22 אֲלָמָּה בְּכָרְבָּן נִזְבָּח תְּלַבְּשָׂר אֶל־
 23 תְּרִינָהוּ וְתְּרִינָהוּ יְהִוָּה וְגַלְגָּלָת
 24 יְהִוָּה וְהַתְּהִרְתָּ לְהָסֵךְ עַל־
 25 הַמְּרוּאָן לְלִוְתָּם פ

22 וַיֹּאמֶר הָנָה אֶל-מִשְׁתָּחָא
 23 אַתָּה קָדוֹשׁ לְךָ מִשְׁפָטִים רַאשׁ
 24 בָּרוּךְ בָּשֵׂם מְלוֹא קָדְשְׁךָ
 25 כִּבְצָעָר תְּמִימָנִים וּמְאַנְגָּלִים וּמְאַנְגָּלִים
 26 בָּשָׂר בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט
 27 בָּאֲוֹת בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט
 28 פָּרָשָׁת בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט בְּשָׂלָט

⁴. De peur qu'ils ne meurent. Septante : « et ils mourront pas ».

3. Des aromates. Hébreu : « des meilleurs aromates » ; Septante : « des parfums suaves ». — Deux parfums premiers et choisis. Hébreu : « de myrrhe

Myrra première et choisie. Hébreu : « de myrra celle qui coule d'elle-même »; Septante : « de myrra première et choisie ». — De canne. Hébreu et tante : « du roseau aromatique ».

L'huile sainte d'onction. Hébreu : « une huile pour l'Onction sainte » ; Septante : « l'huile même, pour

*Et tous les objets qui appartiennent à leur
service. Hébreu et Septante : « les ustensiles ».*

III. La Loi (XIX-XL). — 6^e Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

sici, et pauper nihil minuet.¹⁶ Susceptamque pecuniam, quæ collata est a filiis Israel, trades in usus tabernaculi testimonió, ut sit monimentum eórum coram domino, et propitietur animabus eórum.

¹⁷ Locutusque est Dóminus ad Moysem, dicens: ¹⁸ Fácies et labrum sénum cum basi sua ad lavándum: ponésque illud inter tabernaculum testimoni et altáre. Et missa aqua, ¹⁹ lavábunt in ea Aaron et filii eius manus suas ac pedes, ²⁰ quando ingressi sunt tabernaculum testimoni, et quando accessíri sunt ad altáre, ut offérent in eo thymíamá Dómino, ²¹ ne forte moriántur: legílimum semperíturn erit ipsi, et sérnimi eius per successiones.

²²Locutusque est Dóminus ad Moysem, ²³dicens: Sume tibi arámodia, prima myrrha et élæcta quin-
gentos siclos, et cinnamóni médium,
id est, ducentos quinquaginta siclos,
calami similiiter ducentos quinquaginta,
²⁴cásie autem quingéntos siclos,
in póndere sanctuarii, ólei de olívétis
mensurám hin: ²⁵faciésque
unctiōnis óleum sanctum, ungué-
tum compositum ópere unguentum,
²⁶et unges ex eo tabernaculum testi-
monii, et arcam testamenti, ²⁷men-
samque cum vasis suis, candelábrum,
et utensiliis ejus, altaria thymiamatis,
²⁸et holocausti, et universam supel-
lilemque aqua ad cultum cárrom pér-

la moitié d'un siècle, et le pauvre n'y diminuera rien.¹⁶ Et l'argent reçu qui aura été apporté par les enfants d'Israël, tu le donneras pour les usages du tabernacle de témoignage, afin qu'il soit un souvenir d'eux devant le Seigneur et que le Seigneur se montre propice à leurs âmes¹⁷.

¹⁷ Le Seigneur parla encore à Moïse disant : ¹⁸ « Tu feras aussi un bassin d'airain avec sa base pour se laver, et tu le placeras entre le tabernacle de témoignage et l'autel. Or, de l'eau ayant été mise, ¹⁹ Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds ; ²⁰ quand ils devront entrer dans le tabernacle de témoignage, et quand ils devront s'approcher de l'autel pour offrir un parfum à brûler au Seigneur, ²¹ de peur qu'ils ne meurent. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron et sa postérité durant ses successions ».

²² Le Seigneur parla encore à Moïse
²³ disant : Prends des aromates, cinq cent sicles de myrrhe première et choisie, et la moitié moins de cynamome, c'est-à-dire deux cent cinquante sicles, et pareillement deux cent cinquante sicles de canne ; ²⁴ cinq cent sicles de casse au poids du sanctuaire et une mesure de hin d'huile d'olive ; ²⁵ et tu feras de l'huile sainte d'onction, essence composée selon l'art d'un parfumeur. ²⁶ Puis tu en oindras le tabernacle de témoignage, l'arche du testament, ²⁷ la table avec ses vases, les chandelier et ses ustensiles, les autels du parfum à brûler ²⁸ et de l'holocauste, et tous les objets qui appartiennent

leur en argent et en or, voir les notes sur *Genèse*, xxii, 45; xxvi, 22. Le demi-sicle ou *béga'* d'argent valait à peine 4 fr. 50 et ne constituait donc pas un impôt onéreux. — Selon la mesure du temple. Pour assurer la régularité des poids et prévenir les contestations ou y mettre fin, Moïse fit déposer dans le tabernacle des étalons en l'or et en cuivre *voilés du son-*

breu, qui était effectivement la vingtième partie du siècle et valait à peu près 15 centimes de notre monnaie.

Le Seigneur parla. Autre loi, v. 22-33, relativement à l'offrande d'incense.

23. *Cing cents sicles.*, environ 7 kilogrammes.
Myrrhe, résine odorante qui coule de l'arbre appeler *bałszmodendron myrrha*. Voir la note sur le *Psaume* xlv, 8. — *Cinnamome*, écorce du *cinnamomum* ou *Cannelle*. — *Canne* odorante, roseau connut par les naturalistes sous le nom de *calamus aromaticus*.

24. *Casse*, écorce du *cinnamomum cassia*. — A poids du sanctuaire. Voir la note sur le y. 43.